ДОГОВОР / contract № ИС-24-

на обучение иностранного гражданина / for educating a foreign student

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **г. Казань / Kazan** | | Дата: |
| Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Казанский государственный медицинский университет" Министерства здравоохранения Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», действующее на основании лицензии от 06.10.2016 рег. №2426 серии 90Л01 №0009496, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки бессрочно, и Свидетельства о государственной аккредитации от 15.05.2019 рег. № 3112 серии 90А01 № 0003272, выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок до 15.05.2025, в лице первого проректора Мухарямовой Лайсан Музиповны, действующей на основании доверенности № 909 от 18.01.2024, с одной стороны, и | | The Federal State budget educational institution of higher education "Kazan State Medical University" of the Ministry of Health of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Contractor", functioning in accordance with the License № 90Л01 №0009496, reg. №2426, issued by the Ministry of Education and Science of the Russian Federation from 6th of October 2016, and Certificate on State Accreditation № 90A01 №0003272, reg. №3112, issued by Federal Service for Supervision in Education and Science from 15th of May 2019, with the date of expire 15th May 2025, represented by First Vice-rector Mucharyamova Laysan Muzipovna, acting under letter of attorney №909 dated 18.01.2024, as the first party, and |
|  |  |  |
| **гражданство –**  **дата рождения –**  **паспорт №, действителен до** | | **citizen of**  **date of Birth –**  **passport № , date of expire –** |
| именуемый в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий договор (далее – «Договор») о нижеследующем: | | named hereafter “**the** **Customer**”, as the second party, named participatory hereinafter as “Parties”, have signed this Contract (hereinafter – “Contract”) covering the following issues: |
| **Статья 1. Предмет Договора** | | **Article 1. The subject of the contract** |
| 1.1. Исполнитель предоставляет образовательную услугу, а Заказчик оплачивает обучение по профессиональной образовательной программе  1.1.1. Уровень образования – высшее образование: специалитет. | | 1.1. The Contractor provides education to the Customer. The Customer pays the provided educational services (educational program):  1.1.1. The level of education – higher: specialist program. |
| 1.1.2. Образовательная программа – | | 1.1.2. Educational curriculum - |
| 1.1.3. Получаемая квалификация – | | 1.1.3. Qualification to be granted – |
| 1.1.4. Форма обучения – **очная**. | | 1.1.4. The type of training – **full-time.** |
| 1.1.5. Нормативно установленный срок освоения образовательной программы **‒ 6 (шесть) лет**. | | * + 1. Duration of the education curriculum according to requirements of the educational standards is **6 (six) years.** |
| 1.2. После освоения Заказчиком образовательной программы и успешного прохождения государственной итоговой аттестации ему выдается диплом государственного образца. Заказчику, не прошедшему государственную итоговую аттестацию или получившему на государственной итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также освоившему часть образовательной программы и (или) отчисленному из Университета, выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, самостоятельно устанавливаемому Исполнителем. | | 1.2. Upon completion of the full course of education and successfully passing final academic assessment, the Customer receives a state diploma on higher education. In case the Customer does not pass final academic assessment or gets an unsatisfactory result or he/she has mastered only part of the curriculum and/or has been expelled from the University before completing the full course of education he/she will receive a document on education or study period in the form established by the Contractor. |
| Статья 2. Права и обязанности Исполнителя | | Article 2. The rights and responsibilities of the Contractor |
| 2.1. Исполнитель обязан:  2.1.1. После успешного завершения вступительных испытаний, выполнения всех установленных Уставом и иными локальными нормативными актами Исполнителя условий приема и оплаты обучения в соответствии со Статьей 4 Договора, зачислить Заказчика в качестве студента.  2.1.2. Организовать и обеспечить обучение Заказчика в соответствии с действующим федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по соответствующей специальности, а также учебным планом, образовательной программой, расписанием занятий и другими локальными нормативными актами Исполнителя.  2.1.3. Обеспечить Заказчику необходимые условия для освоения выбранной образовательной программы, включая пользование читальными залами, библиотеками, спортивными залами и другие условия учебы и отдыха на равных правах с российскими обучающимися.  2.1.4. Довести до Заказчика информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 7 февраля 1992 г. № 2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».  2.1.5. Обеспечить оформление Заказчику приглашение на учебу, въездных и выездных виз, содействовать в получении и продлении регистрации для пребывания на территории Российской Федерации. При этом Исполнитель не несет расходов по оплате оформления виз, регистрации и проезда Заказчика в Российской Федерации, на родину и в третьи страны.  2.2. Исполнитель вправе:  2.2.1. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, выбирать системы оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации Заказчика.  2.2.2. Применять к Заказчику меры поощрения и налагать взыскания в соответствии с законодательством РФ, Уставом и локальными нормативными актами Исполнителя.  2.2.3. Предоставить Заказчику место в общежитии на период обучения при условии нуждаемости Заказчика в жилом помещении и при наличии свободного жилищного фонда у Исполнителя. Заселение в общежитие производится на основании договора найма жилого помещения в соответствии с действующими локальными нормативными актами Исполнителя. | | 2.1. The Contractor is obliged:  2.1.1. To admit the customer as a student upon passing the entrance examinations, fulfilling all the conditions of admission according to the Contractor’s Charter and the other local regulations and paying for the education according to Article 4 of this Contract.  2.1.2. To organize and to provide education of the Customer according to current Federal State educational standards of the higher education in terms of specialization, curriculum, educational program, annual educational schedule, class time-table and other local regulations developed by the Contractor.  2.1.3. To provide the Customer with conditions required for mastering the chosen educational curriculum including the use of reading halls, libraries, sport facilities and other conditions for study and leisure on equal rights with the Russian students.  2.1.4. To familiarize the Customer with the information on commercial education service, its order and amount according to The Law of the Russian Federation from February 7, 1992 No. 2300-1 "On Protection of Consumer Rights" and Federal Law No. 273-FZ from December 29, 2012 "On Education in the Russian Federation".  2.1.5. To contribute to obtaining an invitation letter for education, legal entry and exit visas by the Customer. To facilitate obtaining and prolonging the registration for staying on the territory of the Russian Federation. However, the Contractor does not bare any expenses of the Customer on visa, registration and travel to the Russian Federation, to his/her home country or to the third countries.  2.2. The Contractor has the right:  2.2.1. To conduct educational process, to choose the system of evaluation, the type, order and frequency of intermediate academic progress assessment of the Customer.  2.2.2. To encourage and to impose penalties upon the Student in accordance with the legislation of the Russian Federation, the Charter and local regulations of the Customer.  2.2.3. If the Contractor has an available place in hostel or housing facilities and the Customer needs it, the Contractor shall provide it for the **Customer** for the whole period of study. The Customer obtains a place in hostel or housing facility by a rental contract in accordance with the applicable local regulations of the Contractor. |
| Статья 3. Права и обязанности Заказчика | | **Article 3. The Customer’s rights and responsibilities** |
| 3.1. Заказчик обязан:  3.1.1. Своевременно вносить плату за предоставляемые услуги, указанные в п. 1.1 Договора, в размере и порядке, определенном в Статье 4 Договора.  3.1.2. Добросовестно освоить образовательную программу, предусмотренную п. 1.1 Договора, и овладеть всеми видами профессиональной деятельности, предусмотренными соответствующими квалификационными характеристиками специалиста, в т.ч. посещать занятия, предусмотренные учебным расписанием, самостоятельно выполнять задания по подготовке к занятиям.  3.1.3. Соблюдать требования Устава Исполнителя, Правил внутреннего распорядка обучающихся и иных локальных нормативных актов, соблюдать учебную дисциплину и общепринятые нормы поведения.  3.1.4. Заключить договор медицинского страхования в рамках программы добровольного страхования здоровья в РФ и получить страховой полис в течение двух дней после прибытия в Университет.  3.1.5. Бережно относиться к имуществу Исполнителя.  3.1.6. Соблюдать российское законодательство, выполнять установленные для иностранных граждан правила проживания и передвижения на территории РФ, в том числе: соблюдение правил миграционного законодательства, проживание по месту регистрации, обязательное уведомление исполнителя о смене места регистрации.  3.2. Заказчик вправе:  3.2.1. Получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления образовательных услуг, предусмотренных п. 1.1 настоящего Договора;  3.2.2. Пользоваться в порядке, установленном локальными нормативными актами, имуществом Исполнителя, необходимым для освоения образовательной программы;  3.2.3. Принимать в порядке, установленном локальными нормативными актами, участие в социально-культурных, оздоровительных и иных мероприятиях, организованных Исполнителем;  3.2.4. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, навыков и компетенций, а также о критериях этой оценки.  3.2.5. Заказчику предоставляются академические права в соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». | | 3.1. The Customer is obliged:  3.1.1. To make full and timely payments for provided services listed in Item 1.1. of this Contract in the amount and order determined by the Item 4 of this Contract.  3.1.2. To conscientiously complete the educational program stated in the item 1.1 of the contract and master all types of professional activities according to the relevant qualification characteristics of the specialist, incl. attending classes, stated in the curriculum, independently prepare for classes.  3.1.3. To comply with the requirements of the Contractor’s Charter, of the Internal Regulations and of all other normative statements, to respect academic discipline and generally accepted norms of behavior.  3.1.4. To sing a contract for medical insurance according to the program of voluntary insurance of health in the Russian Federation and to obtain an insurance policy within two days after arrival to the University.  3.1.5. To respect the property of the Contractor.  3.1.6. To comply with the Russian legislation and regulation of stay and migration of foreign citizens staying on the territory of the Russian Federation, including with respect to strict compliance with regulations of the migration legislation, residence of a foreigner at the place of official registration, mandatory notification of the Contractor on alteration of the registration address.  3.2. The Customer has the right:  3.2.1. To receive information from the Contractor on the organization and appropriate provision of educational services listed in item 1.1 of this Contract;  3.2.2. To use the property of the Contractor, required for mastering the educational program in accordance with the procedure established by local regulatory documents;  3.2.3. To participate in social, cultural, recreational and other events organized by the Contractor in accordance with the procedure established by local regulatory documents;  3.2.4. To receive full and right information on the evaluation of their knowledge, skills and competencies, as well as the criteria for this assessment.  3.2.5. The customer is granted with academic rights in accordance with the part 1 of Article 34 of the Federal Law from December 29, 2012, No. 273-FZ "On Education in the Russian Federation". |
| **Статья 4. Оплата обучения** | | **Article 4. Payment for education** |

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. Стоимость образовательных услуг за один год обучения составляет **--- рублей**. Полная стоимость образовательных услуг за весь период обучения составляет -- рублей. | 4.1. The cost of educational service is **---** **Russian Rubles** for one academic year. The cost of educational service for the whole period of education is -- Russian Rubles. |
| 4.2. Оплата обучения может производиться одним из следующих способов: на территории иностранного государства ‒ в иностранной валюте в безналичной форме путем перечисления денежных средств на валютный счет Исполнителя; на территории Российской Федерации ‒ в рублях в безналичной форме путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. | 4.2. The payment can be performed in one of the following ways: on the territory of foreign country - by bank transfer in the foreign currency (US Dollar or Euro) to the account of the Contractor; on the territory of Russian Federation - in Russian Rubles via bank transfer to the account of the Contractor. |
| 4.3. В случае оплаты стоимости обучения в иностранной валюте, рублевый эквивалент уплаченной суммы определяется по курсу иностранной валюты, установленному Центральным банком РФ на день оплаты. | 4.3. In case of payment for education in foreign currency, Ruble equivalent of the paid amount is determined according to the exchange rate of the foreign currency, established by the Central Bank of the Russian Federation on the date of payment. |
| 4.4. Оплата за первый год обучения производится в течение 3 рабочих дней с момента заключения настоящего Договора. Оплата за второй и последующие годы обучения производится в два этапа: первая половина суммы до 1 сентября текущего учебного года, вторая половина стоимости обучения – до 31 декабря текущего учебного года. | 4.4. Full payment for the first year of education has to be performed within 3 (three) business days after signing this contract. Payment for the second and the following years can be performed in two steps: the first half of the amount has to be paid no later than the 1st of September of the current academic year and the second half has to be paid no later than 31st of December of the current academic year. |
| 4.5. Увеличение стоимости образовательных услуг после заключения настоящего Договора не допускается, за исключением увеличения стоимости указанных услуг с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период. | 4.5 The increase in the cost of educational services after signing this contract is not accepted, except from the increase in the cost of these services, taking into account the level of inflation according to the main characteristics of the federal budget for the following financial year and planning period. |
| 4.6. Денежные средства, перечисленные Заказчиком подлежат возврату в случае досрочного прекращения действия настоящего договора за вычетом стоимости предоставленных образовательных услуг за период с даты зачисления до даты отчисления Заказчика на основании заявления Заказчика. | 4.6. In the case of preschedule termination of the Contract the funds transferred by the Customer shall be refunded with the deduction of value of the educational services provided during the period from the date of enrollment to the date of dismissal of the Student based on the application of the Customer. |
| 4.7. В случае оплаты денежных средств, в объеме, превышающем годовую стоимость обучения, денежные средства учитываются в качестве оплаты за последующие годы обучения. | 4.7. In case the paid amount exceeds the annual payment for education, the balance amount will be considered as a part of payment for the following academic years. |
| **Статья 5. Ответственность Исполнителя и Заказчика** | **Article 5. Responsibility of the Contractor and the Customer** |
| 5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.  5.2. При обнаружении недостатка образовательной услуги, в том числе оказания не в полном объеме, предусмотренном образовательными программами (частью образовательной программы), Заказчик вправе по своему выбору потребовать:  5.2.1. Безвозмездного оказания образовательной услуги.  5.2.2. Соразмерного уменьшения стоимости оказанной образовательной услуги.  5.2.3. Возмещения понесенных им расходов по устранению недостатков оказанной образовательной услуги своими силами или третьими лицами.  5.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать полного возмещения убытков, если в тридцатидневный срок недостатки образовательной услуги не устранены Исполнителем. Заказчик также вправе отказаться от исполнения Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанной образовательной услуги или иные существенные отступления от условий Договора.  5.4. Если Исполнитель нарушил сроки оказания образовательной услуги (сроки начала и (или) окончания оказания образовательной услуги и (или) промежуточные сроки оказания образовательной услуги) либо если во время оказания образовательной услуги стало очевидным, что она не будет оказана в срок, Заказчик вправе по своему выбору:  5.4.1. Назначить Исполнителю новый срок, в течение которого Исполнитель должен приступить к оказанию образовательной услуги и (или) закончить оказание образовательной услуги;  5.4.2. Поручить оказать образовательную услугу третьим лицам за разумную цену и потребовать от исполнителя возмещения понесенных расходов;  5.4.3. Потребовать уменьшения стоимости образовательной услуги;  5.4.4. Расторгнуть Договор.  5.5. Заказчик вправе потребовать полного возмещения убытков, причиненных ему в связи с нарушением сроков начала и (или) окончания оказания платных образовательных услуг.  5.6. В случае несвоевременной оплаты Заказчиком образовательных услуг Исполнитель вправе потребовать уплаты пени за просрочку оплаты в соответствии с действующим законодательством.  5.7. Все споры, возникающие из настоящего Договора, подлежат рассмотрению в установленном законом судебном порядке. | 5.1. The Parties bear responsibility introduced by the legislation of the Russian Federation and by this Contract for failure to perform or improper performance of their obligations under the Contract.  5.2. In case of providing incomplete educational services, including providing not full amount of education according to the programs (part of the educational program), the Customer has the right to demand at his choice:  5.2.1. Gratuitous provision of educational services.  5.2.2. A commensurate reduction in the cost of provided educational services.  5.2.3. Reimbursement of expenses covering deficiencies in provided educational services on its own or by the third parties.  5.3. The Customer has the right to refuse from performing the Contract and demand the full compensation of losses in case the Contractor has not eliminated the violations in the educational service within 30 days. The customer also has the right to refuse to perform the contract if he determines a significant shortage of the provided educational services or other significant violations of the terms of the contract.  5.4. In case the Contractor has violated the terms of provision of the educational services (the terms of beginning and (or) ending provision of educational services and (or) the interim periods of provision of the educational services) or in case it becomes apparent that it will not be provided on time during provision of educational service, the Contractor has a choice:  5.4.1. To appoint the Contractor a new period during which the Contractor must begin providing educational services and (or) complete the provision of educational services;  5.4.2. Instruct the third parties to provide educational services at a reasonable price and require the contractor to reimburse the costs incurred;  5.4.3. Require a reduction in the cost of the educational service;  5.4.4. Terminate the contract.  5.5. The Customer has a right to demand full compensation of losses caused by the violation of the timeframes of the fee-based educational services.  5.6. In case of ill-timed payment by the Customer, the Contractor has a right to demand the payment penalty for the late payment in the accordance with the existing legislation.  5.7. All disputes arising from this Contract shall be considered in accordance with the procedure established by the law. |
| **Статья 6. Порядок изменения и расторжения Договора** | **Article 6. Procedure for Amending and Terminating the Contract** |
| 6.1. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон или в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 6.1. The conditions of this Contract can be changed upon agreement of the Parties or in accordance with the legislation of the Russian Federation. |
| 6.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.  6.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Исполнителя в одностороннем порядке в следующих случаях:  - нарушение Правил пребывания иностранных граждан в РФ и иного законодательства РФ;  - невыполнение Заказчиком обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана;  - применение к обучающемуся, достигшему возраста 15 лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания за нарушение Устава Исполнителя, Правил внутреннего распорядка обучающихся, правил проживания в общежитиях Исполнителя;  - нарушение порядка приема в Университет, повлекшее по вине Заказчика его незаконное зачисление в Университет;  - просрочка оплаты образовательных услуг в соответствии со Статьей 4 Договора;  - невозможность надлежащего исполнения обязательств по оказанию образовательных услуг вследствие действий (бездействия) Заказчика. | 6.2. This Contract can be terminated upon agreement of the Parties.  6.3. This Agreement may be terminated upon the initiative of the Contractor unilaterally in the following cases:  - violation of the Rules for the stay of foreign citizens in the Russian Federation and other legislation of the Russian Federation;  - the Customer's failure to fulfill the obligations for conscientious mastering of the educational program and the implementation of the curriculum;  - dismissal of the student aged 15 years or older as a measure of disciplinary punishment for violation of the Charter of the Contractor, Rules of internal order for the students, Rules of residence in the dormitories of the Contractor;  - violation of the order of admission to the University, which resulted from the Customer's illegal enrollment to the University;  - delay in payment for educational services in accordance with Article 4 of the Contract;  - inability to properly fulfill the obligations to provide educational services due to the actions (inaction) of the Customer. |
| 6.4. Действие настоящего Договора прекращается досрочно:  по инициативе Заказчика, в том числе в случае его перевода для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность;  по инициативе Исполнителя в случае применения к Заказчику, достигшему возраста пятнадцати лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания, в случае невыполнения Заказчиком по профессиональной образовательной программе обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы и выполнению учебного плана, а также в случае установления нарушения порядка приема в образовательную организацию, повлекшего по вине Заказчика его незаконное зачисление в образовательную организацию;  по обстоятельствам, не зависящим от воли Заказчика и Исполнителя, в том числе в случае ликвидации Исполнителя. | 6.4. The validity of this Contract is terminated pre-term:  upon the initiative of the Customer, including the case of his/her transfer to continue mastering the educational program in a different organization that carries out educational activities; upon the initiative of the Contractor in case the Customer has reached the age of fifteen years, dismissal is applied as a measure of disciplinary punishment in case the Customer has failed to fulfill professional educational program or conscientiously master such an educational program and realize the curriculum and in case of violation of the procedure for admission to the educational Organization, which caused the Customer's illegal enrollment to the educational organization; in circumstances beyond the control of the Customer and the Contractor, including the event of the liquidation of the Contractor. |
| 6.5. Настоящий Договор считается расторгнутым с даты, указанной в приказе об отчислении Заказчика из образовательной организации.  6.6. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения Заказчику убытков.  6.7. Заказчик вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов. | 6.5. This Agreement is considered to be terminated since the date of issue of the order on dismissal of the Customer from the educational organization.  6.6. The Contractor has the right to refuse to fulfill the obligations under the Contract in case of full compensation of losses to the Customer.  6.7. The Customer has the right to refuse from performance of this Agreement in case of payment to the Contractor for actual expenses. |
| **Статья 7. Заключительные положения** | **Article 7. Final Statements** |
| 7.1. Договор вступает в силу с **даты подписания** и действует до **--** или до даты, указанной в приказе об отчислении Заказчика из Университета, в зависимости от того, какое событие наступит раньше. | 7.1. The Contract comes into action from **date of signature** and is valid until **--**  or until the date specified in the order on dismissal of the Customer from the University, whichever is earlier. |
| 7.2. Сведения, указанные в настоящем Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном сайте Исполнителя в сети «Интернет» на дату заключения настоящего Договора.  7.3. Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты, указанной в приказе о зачислении Заказчика в образовательную организацию, до даты, указанной в приказе об окончании обучения или отчислении Заказчика из образовательной организации.  7.4. Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах, по одному для каждой из сторон. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.  7.5. Изменения Договора оформляются дополнительными соглашениями к Договору, подписанными уполномоченными представителями Сторон.  7.6. Все уведомления направляются Сторонами по адресам, указанным в настоящем Договоре. В случае изменения адреса либо платежных реквизитов Сторона обязана уведомить об этом другую Сторону в течение 7 дней с момента изменения такой информации.  7.7. Договор может быть заключен путем обмена Сторонами его скан-копиями по электронной почте. Скан-копии настоящего договора и всех связанных с ним документов, полученных по электронной почте, имеют силу оригинала до момента получения Стороной оригинала настоящего договора. | 7.2. The information specified in this Contract corresponds to the information posted on the official website of the Contractor on the Internet as of the date of signing this Contract.  7.3. The period of the educational service (period of study) is understood by the timeframe from the date specified by the enrollment order of the Customer until the date indicated by the graduation order or the enrollment termination order of the Customer.  7.4. This Contract is prepared in 2 copies, one for each of the parties. All copies have equal legal force.  7.5. The amendments to the Contract are recorded as additional agreements to the Contract signed by the authorized representatives of the Parties.  7.6. All notifications have to be sent by the Parties to the addresses specified in this Contract. If the address or payment details are changed, the Party must notify another Party about it within 7 days from the date of the change of such information.  7.7. The Contract can be concluded by exchanging of its scanned copies between the Parties by e-mail. Scanned copies of this Contract and any other relevant documents received by e-mail have the same legal force as the original document until the Party receives it. |
| 8. Реквизиты и подписи сторон ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава  России  Реквизиты банка:  УФК по Республике Татарстан  ФГБОУ ВО Казанский ГМУ Минздрава России  Лицевой счет 20116Х15070  ИНН 1655007760 КПП 165501001  ОКТМО 92701000 БИК 019205400  Номер счета банка (корреспондентский счет): 40102810445370000079  Расчетный счет: 03214643000000011100  В Отделение - НБ Республика Татарстан Банка России//УФК по Республике Татарстан г. Казань  Код дохода 00000000000000000130  Адрес: 420012 г. Казань ул. Бутлерова, 49,  Тел.: (843) 2360652, факс: 2360393 E-mail: [rector@kazangmu.ru](mailto:rector@kazangmu.ru) | 8. **Requisites and signatures of the Parties**  FSBEI HE Kazan State Medical University of Ministry of Health of the Russian Federation  Bank details:  Account: 20116Х15070  INN 1655007760, KPP 165501001  ОКТМО 92701000  c/a 40102810445370000079  o/a 03214643000000011100  Branch - National Bank of the Republic of Tatarstan  BIC 019205400  Income code 00000000000000000130  Address: 420012, Russia, RT, Kazan, Butlerova str. 49.  Phone.: (843) 2360652, fax: 2360393 E-mail: [rector@kazangmu.ru](mailto:rector@kazangmu.ru) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Исполнитель (за университет) |  | For **the Contractor (University)** |
| Первый проректор  Мухарямова Лайсан Музиповна | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (подпись / signature) | First Vice-rector  Mucharyamova Laysan Muzipovna |
| Декан факультета иностранных студентов  Кошпаева Елена Святославовна | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (подпись / signature) | Dean,  Koshpaeva Elena Svyatoslavovna |
| Заказчик |  | For **the Customer (Student)** |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (подпись / signature) |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| SberBank-online bank  details for payment in rubles (tuition fee) | https://kazangmu.ru/images/iishakirov/2023/08/1/204cfc51-0a96-4514-b8a4-416de9c63c19.jpg |